

1) ' Once most a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

- في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد

يحكى أن حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل افرست -

2) The origin of the word 'drama' comes from

- the English term 'drop'

- **the Greek term 'drao'**

3) Translating 'plays' is mainly translating

- for play text page only

- **for page and stage**

4) The most appropriate translation of ' SHYLOCK Gaoler, look to him: tell not me of mercy; This is the fool that lent out money gratis:- Gaoler, look to him. ANTONIO Hear me yet, good Shylock

- شايлок: انظر إليه أيها السجان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل. يا السجان إنظر إليه .. انطونيو: على رسلك يا شلوك الطيب

شايлок: أيها السجان، انظر إليه، ولا تسألني الرحمة. هذا هو الاحمق الذي اقترض المال بدون فوائد. أيها السجان إنظر - إليه .. انطونيو: اسمعني يا شلوك الطيب

5) The most appropriate translation of ، ، وينك يا قمر مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، مشط شعري

- Brush your hair moon with a broken comb Where are you moon? I'm brushing my hair

Brush your hair, sweet love; With the broken comb With a hey, and a ho, Where are you, - sweet love? Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

6) Creative translation in practice is

- an amalgamation of equivalence, balance between ST & TT and simplicity

- **an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness**

7) An oratory is

- the art of speaking to an audience with good speech

- **the art of swaying an audience by eloquent speech**

is " " of translation appropriate most The (8
treachery and deceit ,guile of land the to coming are You -

are heading towards the land of guile, deceit and treachery

9) The most appropriate translation of 'Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong' is

- الحياة حرب بين الصواب والغلط
- الحياة معركة بين الحق والباطل

10) Poetry should be translated into

- prose as it is untranslatable
- **poetry in its own right**

11) Translation of poetry is

- more a creative act than writing one's poetry
- **less a creative act than writing one's poetry**

12) A short story is :

- 'a performance, either true or fictitious, in prose or verse
- **'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse**

13) The most appropriate translation of 'When he smells the scent of the rose, he wants to see it ' is

- عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها
- إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها

14) The most appropriate translation of " اكثر من ذكر هلا " is

- Make a lot of mention of God

Make dhikr of Allah whenever possible

15) Creative translation involves

- a draft of the original and then rewriting it
- **a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original**

16) The most appropriate translation of ' كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى ' is

- It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever

The day was as hot as a child with a fever

17) One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- a communicative approach
- **a holistic approach**

18) The most appropriate translation of 'Shall I compare thee to a Summers's day; thou art more lovely and more temperate ' is

- هال قارنتك بيوم صيف جميل فتكوني أجمل منه وأحلى

- منذاً يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى ... وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

19) Conventional 'core literary' genres are

- drama, poetry, philosophy, religion, short stories and novels.
- **drama, poetry, short stories, novels and sacred texts**

20) The origin of the word 'creativity' comes from

- the German term 'kreativitat'
- **the Latin Term 'creo'**

21) The dictionary definition of word 'creative' is

- inventive and receptive
- **inventive and imaginative**

22) Translation is considered as being creative when it is

- new and relevant
- **novel and appropriate**

23) The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind'is:

- بعيدا عن النظر بعيدا عن العقل

- بعيدا عن العين بعيدا عن القلب

24) The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry'

- الطبيعة الم غاضبه

- ربنا غاضب علينا

25) The most appropriate translation of ايها الناس ، اسمعوا قلوبي ،فأني ال أدري لعلي ال ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف ابدا

- O people, listen to say, I do not know not to meet you after the years that this situation never

26) The most appropriate translation of "نفحات اليمان في مكه والمدينه المنوره"
Madinah and Makkah in affection and cheerfulness of Outbursts
اجابة الدكتور في المحتوى
ALMunawarh

Fragrant gales of humbleness and serenity in Makkah and Madinah ALMunawarh -

27) The most appropriate translation of "من هلا خالق دنيانا امثال القلب ايماننا ان كنت حقا انسانا
غير ريب او شك

- Allah is the Creator of the World, If you were a man, Without any suspicion Your heart should
have faith in God

**Allah is the Creator of the World, Man must say, without a shadow of doubt, I believe in -
God**

28) The most appropriate translation of "لم يفكر كثيرا بان الحالق كان يغط في ذلك الوقت في"
نوم عميق

- He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time

**He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time -
of the day**

29) Religious orations tend to appeal to:

- minds only
- **hearts and minds**

30) The most appropriate translation of "فان من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات ، ومن كان
يعبد هلا فأن هلا حي اليموت

- If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is
alive and does not die."

**Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are -
worshiping Allah, Allah is alive and does not die."**

31) The 'skopos' of poetic translation means

- the transfer a message into another language
- **the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text**

32) The Translation of style in the context of literature is

- crucially unimportant

- awfully important

33) The most appropriate translation of "أَيُّهَا النَّاسُ ، قَدْ فَرَضَ هَلَالُ عَلَيْكُمْ الْحَجِّ فَحُجُّوا" " - Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not."

Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it -

34) The most appropriate translation of "كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه" بقليله ممتعه

- The air in the living room was so cold and refreshing that he was tempted to have a nap

The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he was tempted to nap -

35) An Example of untranslatable subject matter is:

- Poetry

- **The Holy Quran**

36) The most appropriate translation of (والتقربوا الزنى انه كان فاحشة وشاء سبيل)

- Dawood:"You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"

Ali Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way -

37) The most appropriate translation of "عن عمر قال: [؟] يَقُولُ: "ال تُطْرُونِي، كما أَطَرَتِ النَّصَارَى سَمِعْتُ رَسُولَ هَلَالٍ ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدَ هَلَالٍ وَرَسُولُ" (رواه البخاري

- Praise me not me as the Christians praised the son of Mary

Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary -

38) The most appropriate translation of "عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: [؟]: "مَنْ أَحَدٌ دَخَلَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ قَالَ رَسُولُ هَلَالٍ" (رواه الشيخان . "فِيهِ فَهُوَ رَد"

- "Anything inventive introduced to our religion is rejectable."

"Anything innovative introduced to our religion is rejected." -

39) According to Rollo May, creativity requires :

- keen interest and seriousness

- **passion and commitment**

40) The most appropriate translation of 'The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble' is

- على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء

- الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش متألق توهج على الرخام

41) E.Gentzler realize that the creative translation is required to reveal

- Competence as poetry writer ,historian and linguist
- **Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician**

42) From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran:

- belongs to an instructional but expository type style that has its own genre
- **does not belong to any type of literary texts or genre –types**

43) Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

- to be new , objective and systematic
- **accuracy ,naturalness , communication**

44) When you are engaged in a creative translation activity, you should remember

- that you are dealing with both an art and science
- **that you are dealing with an art not a science**

45) The most appropriate translation of **وحياتك ياأبن يسوي يسوي فوق الحجر كلقاء البحر بالنهر**
البشر يجري يتدفق للبحر

- Your life man is like meeting the river with sea Running towards the sea to join it with settlement.

Man's life is passing away, Fast like a stream in its way, To the sea to stay. -

46) The most appropriate translation of " The creator of this beautiful machine"

- خالق هذه الملة الجميله
- **مخترع هذه الملة الجميله**

47) Text for translation are often viewed as:

- literary and scientific
- **neither literary nor scientific but rather technical and non-technical**

48) The most important issues in the process of creative translation are:

- accuracy ,relevance and rhetoric
- **equivalence ,communicative purpose and style**

49) the most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

- حب
- **حسب معناها في النص**

50) Is the translation of poetry possible?

- No , it is not

- **Yes it is but with genre loss**

51) The most appropriate translation of " خرج ثالثه يمشون فأصابهم المطر " عن النبي عليه السلام

- Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain "

Once upon a time three men went out for a walk . on the way they were caught up by -

52) The most appropriate translation of " دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء "

- Let the days take their toll whether you rise or whether you fall

Let the days take its toll and be happy whether you rise or whether you fall -

53) The most appropriate translation of " When pain and sickness made my cry, Who gazed upon my heavy eye, And wept, for fear that I should die? My Mother

- عندما جعلني الألم والمرض أبكي من حقد بعيني الثقيلة وبكى خوفا أن أموت؟ أمي

- أبكي للمرض ولألم من حقد في عيني الورم من يبكيني خوف العدم أمي تبكي، أمي أمي -

54) M Mumford suggested that creativity involves:

- the production of new ideas in good format

- **the production of novel and useful product**

55) According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

- should make the translated text sound better , more vivid than its original version

- **should not make the translated text sound better , more vivid than its original version**

56) The most appropriate translation of " ليس العيب أن يكون الفتى فقيرا *** ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلا "

- It is not a shame to be poor but it is to live in degradation

It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace -

57) Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires

- having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept

- **having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**

58) The most appropriate translation of " أما بعد، أيها الناس، فإنني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنتم فأعينوني، وإن أسأت فقوموني "

your leader and I'm not your best, If I do well

59) The most appropriate translation of “I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused

- أنا فخور ידי قذرة. نعم، فهي قذرة. وهم الخام وعقدي ومتصلبة. وأنا فخور من الوساخ . والمقابض والمثافن
يدي الوسختان الخشتان هما مدعاة للفخر عندي، فخور بهذه الأوساخ وبعقد كفي الخشنة وبسماكتهما -

60) Literary texts are:

- characterized by rigid texture
- **personal and emotive**

61) Literary translation

- has no links with social context
- **is a form of action in a real-world context**

62) The most appropriate translation of I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt.

- حصلت عليها بهذه الطريقة من خال العمل بها ، وانا فخور بالعمل وبالأوساخ
انهما هكذا النني عملت جاهدا بهما ، اني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقه عليهما -

63) Literary texts fulfill

- transactional and informational function
- **an effective and aesthetic**

(64) "اللهم لا سهل إلا ما جعلته سهلا وانت تجعل الحزن اذا شئت سهلا"

- اللهم إني أستودعك ما قرأت وما حفظت وما تعلمت فرده عند حاجتي إليه إنك على كل شيء قدير حسبنا الله ونعم الوكيل

- اللهم آمين .. اللهم آمين .. اللهم آمين